

TRATADO DE EXTRADICION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE COREA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea, (en adelante denominadas "las Partes Contratantes")

Deseando fortalecer la cooperación entre ambos países en la prevención y represión del delito mediante la celebración de un tratado de extradición;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

Cada Parte Contratante se obliga a entregar a la Otra, mediante solicitud y conforme con las disposiciones del presente Tratado, a toda persona buscada para ser procesada o para la imposición o ejecución de una condena en el territorio de la Parte requirente por un delito que merezca la extradición.

ARTICULO 2
DELITOS QUE MERECEN EXTRADICION

1.- Para los fines del presente Tratado, un delito que merezca la extradición será aquel, que según las leyes de ambas Partes Contratantes, sea punible con la privación de la libertad por un período máximo de al menos un año o con una pena más severa.

2.- Cuando el pedido de extradición se refiera a una persona condenada a privación de la libertad por un tribunal de la Parte requirente por algún delito que merezca la extradición, ésta será otorgada sólo si aún restara por cumplir un período de la sentencia de al menos 9 meses.

3.- A los efectos del presente Artículo, para determinar si una conducta constituye un delito según las leyes de ambas Partes Contratantes:

(a) no se debe tomar en cuenta el hecho de que las leyes de las Partes clasifiquen las acciones u omisiones que constituyen el delito dentro de la misma categoría de delito o que determinen el delito con la misma terminología;

(b) se tomará en cuenta la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita, no importando si las leyes de las Partes Contratantes difieren acerca de los elementos que constituyen el delito.

4.- Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que infrinja una ley relacionada con impuestos, derechos de aduana, control de divisas u otras cuestiones financieras o fiscales, no podrá denegarse la extradición sobre la base de que la legislación de la Parte requerida no prevé el mismo impuesto o derecho o de que no contiene la misma reglamentación en estas materias que la legislación del Estado requirente.

5.- Si el pedido de extradición incluyera varios delitos diferentes, cada uno de los cuales es punible en virtud de las leyes de ambas Partes Contratantes pero algunos de ellos no cumplen con las otras condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por estos últimos delitos siempre que la persona deba ser extraditada por lo menos por un delito que merezca la extradición.

6.- Deberá otorgarse la extradición, conforme a las disposiciones de este Tratado, sin considerar en qué momento fue cometido el delito respecto del cual se la solicita, siempre que:

(a) haya sido delito para ambas Partes Contratantes cuando tuvieron lugar las acciones u omisiones que lo constituyen; y

(b) fuere un delito para ambas Partes Contratantes al momento en que se efectuare el pedido de extradición.

7.- Cuando el delito se haya cometido fuera del territorio de la Parte requirente, se otorgará la extradición siempre que la legislación de la Parte requerida estipule el castigo por un

delito que se comete fuera de su territorio bajo circunstancias similares. En caso de que la legislación de la Parte requerida no prevea nada al respecto, la Parte requerida podrá facultativamente otorgar la extradición.

ARTICULO 3 EXCEPCIONES A LA EXTRADICION

I.- La extradición no será otorgada en ninguna de las siguientes circunstancias:

a) cuando la Parte Requerida determine que el delito por el cual se pide la extradición es un delito político o conexo con un delito político. La mención de delito político no incluirá los siguientes delitos:

1) quitar la vida o intentar quitar la vida o atacar a un Jefe de Estado o Jefe de Gobierno o a un miembro de su familia.

2) los actos de terrorismo.

3) los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

4) un delito respecto del cual las Partes Contratantes tienen la obligación de establecer jurisdicción o entregar en razón de un acuerdo internacional multilateral del cual ambas son parte.

b) cuando la persona cuya extradición se solicita está procesada o ha sido juzgada y absuelta o condenada definitivamente en el territorio de la Parte requerida en razón del delito por el cual se pide su extradición.

c) cuando en virtud de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes la persona cuya extradición se solicita goza de inmunidad respecto de juicio o castigo por cualquier razón, incluida por la prescripción de la acción o de la pena.

d) cuando la Parte requerida considere que existen fundamentos substanciales para suponer que un pedido de extradición se ha efectuado a los fines de procesar y de imponer una pena a una persona en razón de que ésta pertenece a una determinada raza, religión, nacionalidad, ideología política o sexo, o que la situación de esa persona pueda verse perjudicada por cualquiera de dichas razones.

e) cuando el delito por el cual se solicita la extradición constituye un delito según la ley militar, pero no conforma delito en virtud de la ley penal ordinaria; y

f) cuando la persona cuya extradición se solicita ha sido sentenciada o podría ser juzgada o sentenciada en la Parte requirente por una corte o tribunal extraordinario o ad hoc. A los fines del presente subpárrafo, una corte o tribunal integrante del Poder Judicial constituido y establecido constitucionalmente no será considerado corte o tribunal extraordinario o ad hoc.

II.- La extradición podrá ser denegada en cualquiera de las siguientes circunstancias:

a) cuando el delito por el cual se pide la extradición es considerado, según la legislación de la Parte requerida, como que se ha cometido en su totalidad o en parte dentro de su territorio;

b) cuando al delito por el cual se solicita la extradición le correspondiera la pena de muerte según la legislación de la Parte requirente, salvo que esta Parte se comprometa de manera satisfactoria para la Parte requerida a que no se impondrá la pena de muerte o, si hubiera sido impuesta, a que la misma no se efectivizará.

c) cuando la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se pide la extradición y, en caso de haber sido condenada, la sentencia impuesta hubiera sido ejecutada en su totalidad o ya no fuere ejecutoria.

d) cuando la Parte requerida, al tomar también en cuenta la naturaleza del delito y los intereses de la Parte requirente, considere que dadas las circunstancias particulares de la persona buscada, la extradición de dicha persona sería incompatible con los principios humanitarios;

e) cuando la persona cuya extradición se solicita no ha recibido ni recibiría en la Parte requirente las garantías mínimas en los juicios penales, conforme lo dispuesto en el artículo 14 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos.

ARTICULO 4
APLAZAMIENTO DE LA ENTREGA Y ENTREGA TEMPORARIA

1.- La Parte requerida después de decidir respecto del pedido de extradición, podrá aplazar la entrega de la persona buscada para iniciar acción legal contra dicha persona o si ésta ya hubiera sido condenada, para ejecutar la sentencia impuesta por un delito que no fuera el delito por el cual se solicita la extradición. La Parte requerida deberá informar a la Parte requirente respecto de este aplazamiento.

2.- En la medida en que su legislación lo contemple, cuando una persona ha sido declarada extraditable, la Parte requerida en lugar de aplazar la entrega podrá entregar temporariamente a la persona buscada a los fines de su enjuiciamiento ante la Parte requirente de conformidad con las condiciones a ser determinadas entre ambas Partes Contratantes. Una persona que es devuelta ante la Parte requerida después de haber sido entregada temporariamente podrá ser definitivamente entregada para cumplir con cualquier condena impuesta conforme a las disposiciones del presente Tratado.

ARTICULO 5
EXTRADICION DE NACIONALES

1.- Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo con su propia Ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición y siempre que no hubiere sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

2.- Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad, deberá -a instancia de la Parte requirente- someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y pruebas relativas al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el Artículo 6, párrafo 1. Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 6
VIAS DE COMUNICACION Y DOCUMENTOS REQUERIDOS

1.- La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática.

2.- El pedido de extradición estará acompañado por:

a) En todos los casos:

i) una descripción lo más exacta posible de la persona buscada, junto con toda otra información que pudiera ser útil para establecer la identidad, nacionalidad y paradero de dicha persona;

ii) el texto de las disposiciones pertinentes de la ley donde se contempla el delito y la pena que pudiera ser impuesta por el delito.

b) Cuando se acusara a la persona de un delito:

i) una orden emitida por un tribunal u otra autoridad judicial competente para la detención de la persona o una copia autenticada de dicha orden;

ii) una descripción de las acciones u omisiones que constituyen el delito alegado, incluyendo la especificación de la hora y lugar en que se cometió.

c) Cuando la persona hubiera sido condenada por un delito:

i) una descripción de las acciones u omisiones que constituyen el delito;

ii) el original o una copia autenticada de la sentencia o de cualquier otro documento que estableciera la condena y la sentencia impuesta, el hecho de que la sentencia es ejecutable, y el período de la sentencia que resta cumplir.

3.- Toda documentación presentada por la Parte requirente, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, deberán estar acompañadas de una traducción en el idioma de la Parte requerida.

ARTICULO 7 AUTENTICACION DE LOS DOCUMENTOS

Todo documento que conforme lo dispuesto en el Artículo 6 acompañe un pedido de extradición será admitido como prueba, en cualquier proceso de extradición en el territorio de la Parte requerida si:

a) se presume firmado o certificado por un Juez, u otro funcionario judicial de la Parte requirente; y

b) sellado con el sello oficial de un Ministro de Estado o de Departamento o funcionario de la Parte requirente.

ARTICULO 8 INFORMACION ADICIONAL

1.- Si la Parte requerida considerara que la información suministrada para avalar el pedido de extradición no fuera suficiente, esa Parte podrá solicitar información adicional a ser presentada dentro del período de tiempo razonable que ésta especifique.

2.- Si la persona cuya extradición se solicita estuviera detenida y la información adicional presentada no fuera suficiente o no fuera recibida dentro del plazo especificado por la Parte requerida, la persona podrá ser liberada. Sin embargo, dicha liberación no impedirá que la Parte requirente haga un nuevo pedido para extraditar a esa persona con respecto al mismo delito o a cualquier otro delito.

3.- Cuando la persona en cuestión es liberada conforme al párrafo 2, la Parte requerida lo deberá notificar a la Parte requirente a la brevedad posible.

ARTICULO 9 DETENCION PROVISORIA

1.- En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrá solicitar por vía diplomática o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL), la detención provisoria de la persona buscada, a fin de realizar una petición formal de extradición. La solicitud podrá ser transmitida por correo, telégrafo o por cualquier otro medio que permita un registro por escrito.

2.- La solicitud deberá incluir la descripción de la persona reclamada, una declaración de que la extradición se pedirá a través de la vía diplomática, una declaración de la existencia de los documentos pertinentes mencionados en el párrafo 2 y 3 del Artículo 6 del presente Tratado, autorizando la captura de la persona, una declaración de la pena que se podrá imponer o que se le haya impuesto por el delito cometido incluyendo el período de la condena que le resta cumplir y una declaración breve de las acciones u omisiones que supuestamente constituyen el delito.

3.- La Parte requerida decidirá respecto de la solicitud de conformidad con su legislación y comunicará su decisión a la Parte requirente sin demora.

4.- La persona detenida conforme a dicha solicitud podrá recuperar su libertad si la Parte requirente dentro de los sesenta días a partir de la fecha de la detención no presentara el pedido de extradición, acompañado por los documentos especificados en el párrafo 2 y 3 del Artículo 6.

5.- El hecho de haber puesto en libertad a una persona, según lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, no impedirá que se inicie un procedimiento de extradición de la persona reclamada en caso de recibirse la solicitud posteriormente.

6.- La autoridad competente de la Parte requerida podrá conceder preventivamente, según su legislación interna, la libertad al detenido, adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga.

ARTICULO 10 EXTRADICION SIMPLIFICADA

Cuando la persona buscada comunica a un tribunal o a otra autoridad competente de la Parte requerida que da su consentimiento para que se lleve a cabo una orden de extradición, la Parte requerida deberá, en la medida en que su legislación lo permita, tomar todas las medidas necesarias para agilizar la extradición, previa información a la persona buscada sobre los derechos a un proceso de extradición y de la protección que este le brinda.

ARTICULO 11 SOLICITUDES POR MAS DE UN ESTADO

Si una Parte recibiera pedidos de la otra Parte y de un tercer Estado para extraditar a una misma persona ya fuere por el mismo delito o por delitos distintos, dicha Parte según su propio criterio, determinará a cuál de dichos Estados se extraditará la persona. La Parte requerida decidirá, teniendo en cuenta todas las circunstancias y especialmente la gravedad relativa y el lugar de la comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados sobre extradición, la nacionalidad, el lugar de residencia habitual de la persona buscada, y la posibilidad de extradición posterior a otro Estado.

ARTICULO 12
DECISION SOBRE LA SOLICITUD

- 1.- La Parte requerida tramitará la solicitud de extradición conforme a los procedimientos dispuestos por su propia legislación debiendo comunicar a la brevedad su decisión a la Parte requirente.
- 2.- Se deberán dar las razones por toda denegación total o parcial de la solicitud.

ARTICULO 13
ENTREGA DE LA PERSONA

- 1.- Si se hace lugar a la solicitud, se deberá informar a la Parte requirente el lugar y fecha de la entrega y el período de tiempo por el cual la persona reclamada estuvo detenida con el propósito de ser entregada.
- 2.- La persona deberá ser trasladada del territorio de la Parte requerida dentro del período de tiempo que prevea la legislación de la Parte requerida y, si la persona no fuera trasladada dentro de ese período, la Parte requerida podrá poner en libertad a dicha persona y asimismo podrá denegar su extradición por el mismo delito.
- 3.- Si circunstancias que estuvieran fuera de su control impidieran a una Parte entregar o trasladar a la persona a ser extraditada, ésta lo notificará a la otra Parte Contratante. Las Partes Contratantes decidirán conjuntamente una nueva fecha de entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo.

ARTICULO 14
ENTREGA DE BIENES

- 1.- En la medida en que la ley de la Parte requerida lo permita, y sin perjuicio de los derechos de terceros que se respetarán debidamente, todos los bienes que se encuentren en la Parte requerida que proceden del delito o que pudieran requerirse como prueba, si así lo solicitara la Parte requirente, serán entregados en caso de que se otorgue la extradición.
- 2.- Los bienes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, si así lo solicitara la Parte requirente, serán entregados a la Parte requirente aún cuando la extradición, habiendo sido acordada, no pudiera llevarse a cabo a causa de la muerte o evasión de la persona buscada.

3.- Cuando así lo prevea la legislación de la Parte requerida o los derechos de terceros, los bienes así entregados se restituirán a la Parte requerida sin gasto alguno una vez finalizados los procedimientos, si esa Parte así lo solicitara.

4.- Cuando dichos bienes estén sujetos a embargo o decomiso en el territorio de la Parte requerida, ésta podrá retenerlos o entregarlos temporariamente.

ARTICULO 15 PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1.- Una persona que ha sido entregada en virtud del presente Tratado no será procesada, sentenciada, detenida, entregada nuevamente a un tercer Estado, ni sujeta a ninguna otra restricción de la libertad personal en el territorio de la Parte requirente por ningún delito cometido antes de la entrega que no sea:

(a) Un delito por el cual se otorgó la extradición;

(b) Cualquier otro delito con respecto al cual la Parte requerida haya dado su consentimiento. El consentimiento se otorgará cuando el delito por el que se pide dicho consentimiento sea extraditable de conformidad con el presente Tratado.

2.- Un pedido del consentimiento de la Parte requerida en virtud del presente Artículo estará acompañado por los documentos mencionados en el párrafo 2 y 3 del Artículo 6, y una constancia legal de toda declaración efectuada, con respecto al delito, por la persona extraditada.

3.- El párrafo 1 del presente Artículo no se aplicará si la persona hubiera tenido la oportunidad de abandonar el territorio de la Parte requirente y no lo hubiera hecho dentro de los cuarenta y cinco días de la absolución definitiva con respecto al delito por el cual dicha persona fue extraditada o si la persona hubiera regresado voluntariamente al territorio de la Parte requirente después de haberlo abandonado.

ARTICULO 16 REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

Cuando una persona ha sido entregada a la Parte requirente por la Parte requerida, la Parte requirente no entregará esa persona

a un tercer Estado, por un delito cometido antes de la entrega, salvo que:

a) La Parte requerida de su consentimiento para una nueva extradición, en cuyo caso el pedido de dicho consentimiento deberá estar acompañado por la documentación a la que se hace referencia en el Artículo 6, o

b) Si habiendo tenido la persona la oportunidad para abandonar voluntariamente el territorio de la Parte requirente no lo hubiera hecho dentro de los cuarenta y cinco días, o si la persona hubiera regresado a ese Estado después de haberlo abandonado.

ARTICULO 17 TRANSITO

1.- Cuando una persona sea entregada a una Parte Contratante desde un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a la cual se entregará la persona, solicitará por vía diplomática a la otra Parte Contratante, permita el tránsito de dicha persona a través de su territorio.

2.- Una vez recibida dicha solicitud, la cual contendrá información pertinente, la Parte requerida la tramitará conforme a su propia legislación. La Parte requerida dará curso expeditivo al pedido salvo que sus intereses esenciales se vieran por ello perjudicados.

3.- conforme a lo estipulado en el Artículo 5, el tránsito de un nacional de una Parte Contratante a la que se le solicita otorgarlo podrá ser denegado.

4.- El permiso para el tránsito de una persona entregada deberá incluir una autorización para los funcionarios que acompañan a esa persona, correspondiendo a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

5.- Cuando una persona fuera custodiada de conformidad con el párrafo 4 del presente Artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio la persona se halla detenida podrá ordenar que la persona sea liberada si el traslado no se prosiguiera dentro de un plazo razonable.

6.- El párrafo 1 del presente Artículo no se aplicará cuando se utilice transporte aéreo y no esté programada ninguna escala en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. En caso de que un aterrizaje no programado tuviera lugar en el territorio

de una Parte Contratante, ésta podrá requerir a la otra Parte Contratante presentar una solicitud para el tránsito según se estipula en el párrafo 1 del presente Artículo, la que podrá ser comunicada a través de Interpol y confirmada posteriormente por vía diplomática. La Parte de tránsito detendrá a la persona a ser transportada, hasta que se reanude su traslado, siempre que la solicitud sea recibida dentro de las 96 horas de efectuado el aterrizaje no programado.

ARTICULO 18 GASTOS


- 1.- Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida estarán a cargo de ésta, salvo los gastos de interpretación y traducción que resultaren necesarios para el trámite de la extradición.
- 2.- La Parte requirente deberá sufragar los gastos incurridos en el traslado de la persona desde el territorio de la Parte requerida, incluidos los gastos de tránsito.

ARTICULO 19 ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

- 1.- El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito por la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del presente Tratado.
- 2.- El presente Tratado se aplicará a los pedidos efectuados con posterioridad a su entrada en vigor, aún cuando las acciones u omisiones pertinentes hubieran ocurrido con anterioridad a esa fecha.
- 3.- Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación por escrito por la vía diplomática a la otra Parte. Dicha denuncia será efectiva seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante recibió la notificación.

HECHO en Buenos Aires, a los 30 días del mes de agosto de 1995, en dos originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, el texto inglés prevalecerá.

POR LA REPUBLICA
ARGENTINA

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'V' shape followed by a horizontal line.

POR LA REPUBLICA DE
COREA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. Y. Jung' with a stylized flourish at the end.

TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to strengthen the cooperation between both countries in the prevention and repression of crime by concluding a Treaty on extradition,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party is obliged to extradite to the other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Requesting Party for prosecution for an extraditable offence or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of such an offence.

ARTICLE 2
EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by more severe penalty.
2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least nine months in the sentence remains to be served.
3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether:

(a) The laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) Under the laws of the Contracting Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the conduct as presented by the Requesting Party shall be taken into account.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, custom duties, exchange control or other financial or fiscal matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraph 1 and 2 of this Article, the Requested Party may grant extradition for latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

6. Extradition shall be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of the time when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

(a) it was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time the conduct constituting the offence took place, and

(b) it was an offence under the laws of both Contracting parties at the time the request for extradition was made.

7. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

ARTICLE 3
EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

a) When the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested Party as a political offence or an offence connected with a political offence;

Reference to a political offence shall not include the following:

i) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

ii) an act of terrorism;

iii) crimes of war and those committed against humanity, peace and security;

iv) any offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to a multilateral international agreement to which they are both parties;

b) When the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been finally acquitted or convicted in the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

c) When the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including the lapse of time, related to prosecution and the execution of punishment;

d) When the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

e) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law; and

f) When the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the Requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

For the purposes of this sub-paragraph, a court or tribunal forming part of the Judiciary, constitutionally established and

constituted, is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;

b) When the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party gives such assurance as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

c) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

d) When the Requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;

e) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive in the Requesting Party the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

ARTICLE 4

POSTPONEMENT OF EXTRADITION AND TEMPORARY SURRENDER

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person, or, if that person has already been convicted, in order to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought. In such case the Requested Party shall advise the Requesting Party accordingly.

2. To the extent permitted by its law where a person has been found extraditable, the Requested Party, instead of postponing surrender, may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance

with conditions to be determined between both Contracting Parties. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE 5 EXTRADITION OF NATIONALS

1. When the person whose extradition is sought is a national of the Requested Party, the Requested Party may refuse to grant extradition in accordance with its own law. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested, provided that it has not been obtained with the fraudulent purpose of avoiding extradition.

2. If the requested Party does not extradite its national on account of his nationality, it shall at the request of the Requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 6, paragraph 1. The Requesting Party shall be informed of the result of its request.

ARTICLE 6 CHANNEL OF COMMUNICATION AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

a) In all cases:

i) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information that may help to establish that persons's identity, nationality and location.

ii) the text of the relevant provisions of the law creating the offence and the penalty that can be imposed for the offence.

b) When the person is accused of an offence:

i) a warrant issued by a court or other competent judicial authority for the detention of the person or an authenticated copy of that warrant;

ii) a description of the conduct constituting the alleged offence, including an indication of the time and place of its commission.

c) When the person has been convicted of an offence:

i) a description of the conduct constituting the offence;

ii) the original or authenticated copy of the judgement or any other document setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served.

3. All the documents to be submitted by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

ARTICLE 7

AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

Any document that, in accordance with Article 6 of this Treaty, accompanies a request for extradition shall be admitted as evidence, in any extradition proceedings in the Requested Party if:

a) it purports to be signed or certified by a judge or other judicial officer in or of the Requesting Party; and

b) it purports to be sealed with an official seal of a Minister of State or of a Departement or officer of the Government, of the Requesting Party.

ARTICLE 8

ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested party considers that the information furnished in support of a request of extradition is not sufficient, it may request that additional information be furnished within such reasonable time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the Requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the Requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

3. Where the person sought is released in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

ARTICLE 9
PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency either Contracting Party may apply through the diplomatic channel or by means of the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) for the provisional arrest of the person sought, in order to make a formal request for extradition. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. An application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the pertinent documents mentioned in paragraphs 2 and 3 of Article 6 of this Treaty authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that may be, or has been, imposed for the offence including the time left to be served and a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. The Requested Party shall decide on the application in accordance with its law and communicate its decision to the Requesting Party without delay.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in paragraphs 2 and 3 of Article 6 within sixty days from the date of arrest.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings for the extradition of the person sought if the request is subsequently received.

6. A person provisionally arrested may, in accordance with the laws of the Requested Party, be released from custody by the competent authorities of that State provided adequate measures to prevent the person from absconding are taken.

ARTICLE 10
SIMPLIFIED EXTRADITION

When a person sought advises a court or other competent authority of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall, to the extent permitted under its laws, take all necessary measures

to expedite the extradition if the person sought has been informed about his rights for an extradition process and the protection arising from it.

ARTICLE 11 CONFLICTING REQUESTS

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, it shall determine to which of those States the person is to be extradited. The Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought, and the possibility of subsequent extradition to another State.

ARTICLE 12 DECISION ON THE REQUEST

1. The Requested party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the Requesting Party.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

ARTICLE 13 SURRENDER OF THE PERSON

1. If the request is agreed to, the Requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.
2. The person shall be removed from the territory of the Requested Party within such time as may be prescribed by the laws of the Requested Party and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.
3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

ARTICLE 14 SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

4. When the said property is liable to seizure or forfeiture in the Requested Party, it may retain it or temporarily hand it over.

ARTICLE 15 RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a third State, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the Requesting Party for any offence committed before surrender other than:

a) An offence for which extradition was granted;

b) Any other offence in respect of which the Requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the Requested Party under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in paragraphs 2 and 3 of Article 6 and a legal record of any

statement made by the extradited person with respect to the offence.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

ARTICLE 16 RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE.

When a person has been surrendered to the Requesting Party by the Requested Party, the Requesting Party shall not surrender that person to a third State, for an offence committed prior to the surrender, unless:

a) the Requested Party consents to re-extradition, in which case the request for such consent shall be accompanied by the documents referred to in Article 6, or

b) if the person having had an opportunity voluntarily to leave the territory of the Requested Party has not done so within forty-five days, or if the person has returned to that State after leaving it.

ARTICLE 17 TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party, through the diplomatic channel, to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the Requested Party shall deal with this request pursuant to its own law. The Requested Party shall grant the request expeditiously unless its essential interests would be prejudiced thereby.

3. Transit of a national, within the meaning of Article 5, of a Party requested to grant transit may be refused.

4. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that

person. The authorities of the State where the person sought is in transit shall take charge of the custody of that person.

5. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 4 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

6. Paragraph 1 of this Article does not apply where air transport is used and no landing in the territory of the Contracting Party of transit is scheduled. If an unscheduled landing occurs in the territory of one Contracting Party that Party may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article, which may be communicated through the facilities of INTERPOL and shall be subsequently confirmed through the diplomatic channel. The Party of transit shall detain the person being extradited until the transportation is continued provided that the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 18 EXPENSES

1. All expenses incurred in the territory of the Requested Party as a result of the extradition shall be borne by that Party except for expenses connected with the interpretation and translation necessary for extradition procedures.

2. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the Requested Party including transit costs.

ARTICLE 19 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel, that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months

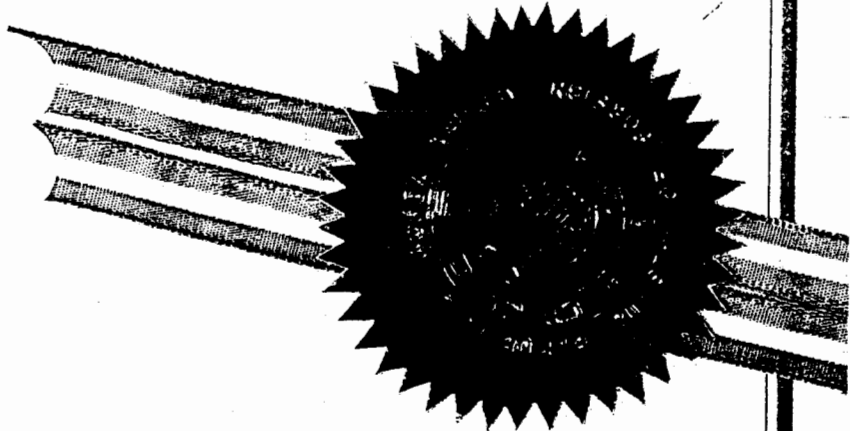
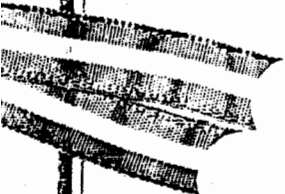
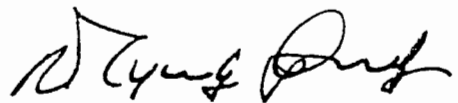
following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

Done in duplicate at Buenos Aires this 30th-day of August of 1995 in the Spanish, the Korean and the English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE REPUBLIC OF KOREA



아르헨티나공화국과 대한민국간의
범죄인 인도조약

아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부(이하 '체약당사국'이라 한다)는,

범죄인인도조약을 체결함으로써 범죄의 예방과 진압에 있어서의 양국의 협력을 강화할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인도의무

각 체약당사국은 인도청구시 이 조약규정에 따라 인도대상 범죄에 대한 기소 또는 그러한 범죄에 관한 형의 부과와 집행을 위하여 청구국에서 수배된 자를 타방 체약당사국에 인도할 의무를 진다.

제 2 조 인도대상 범죄

1. 이 조약의 목적상 인도대상 범죄는 양 체약당사국의 법률에 의하여 1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.

2. 인도대상 범죄로 인하여 청구국의 법원에서 자유형이 선고된 자에 관한 인도요청인 경우에는 잔여 형기가 9월이상인 경우에 한해 범죄인인도가 허용된다.

3. 범죄가 양 체약당사국의 법률에 의하여 처벌되는 범죄인지 여부를 결정함에 있어서 다음 사항은 문제되지 아니한다.

가. 체약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄안에 포함시키는지 또는 같은 죄명으로 규정하는지 여부

나. 청구국이 제시한 행위의 총체성을 고려한다는 이해하에 체약당사국의 법률상 그 범죄의 구성요건이 서로 다른지 여부

4. 조세, 관세, 외국환관리 기타 재정에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세, 관세 또는 외국환 규정을 포함하고 있지 아니한다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 인도청구가 양 체약당사국의 법률에 의하여 각기 처벌할 수 있는 범죄지만 그중 일부는 이 조 제1항과 제2항의 요건을 충족하지 못하는 독립된 수개의 범죄를 포함하는 경우, 피청구국은 적어도 하나의 인도대상 범죄에 대하여 범죄인인도를 할 수 있다면 후자의 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

6. 범죄인인도는 다음의 요건을 충족하는 경우 인도청구된 범죄가 행하여진 일시와 관계없이 이 조약의 규정에 따라 허용되어야 한다.

가. 범행시 쌍방 체약당사국의 법률상 범죄에 해당될 것

나. 범죄인 인도 청구시 쌍방 체약당사국의 법률상 범죄에 해당될 것

7. 범죄가 청구국의 영역외에서 행해진 경우 유사한 상황에서 피청구국의 국내법에 자국 영역외에서 행해진 범죄를 처벌하는 규정이 있는 때에는 인도가 허용되어야 한다. 피청구국 법률에 그러한 규정이 없는 경우에는 피청구국은 재량으로 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조 인도의 예외

1. 다음 각 호의 경우에는 인도를 할 수 없다.

가. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄 또는 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 판단하는 경우. 다만, 다음 각호는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

- (1) 국가원수, 정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위,
그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
- (2) 테러행위
- (3) 전쟁범죄와 인도주의, 평화, 안보에 반하여 행해진 범죄
- (4) 체약당사국이 양국이 모두 가입한 다자간 국제조약에 의하여
관할권을 행사하거나 인도의무가 있는 모든 범죄

- 나. 인도청구된 자가 피청구국에서 인도청구된 범죄로 재판진행
중이거나 재판결과 최종적으로 석방 또는 유죄판결을 받은 경우
- 다. 인도청구된 자가 일방 체약당사국의 법률에 의하여 시효를 포함한
기소 및 형의 집행과 관련한 기타 어떠한 사유로 인하여, 기소
또는 처벌로부터 면제되는 경우
- 라. 인도청구가 범죄인을 인종, 종교, 국적, 정치적 견해, 성별을
이유로 기소 또는 처벌하기 위한 목적으로 행해졌다고 피청구국이
판단하거나 그러한 사유로 그자가 불이익을 받을 가능성이 있다고
믿을 만한 상당한 사유가 있는 경우
- 마. 인도청구된 범죄가 일반 형법상의 범죄가 아닌 군사법상의 범죄인
경우
- 바. 인도청구된 자가 임시 또는 특별법원에 의하여 청구국에서 판결이
선고되었거나 또는 재판받거나 판결을 선고받을 가능성이 있는
경우. 다만, 이 호의 목적상 헌법에 의하여 설치·구성된 법원은
임시 또는 특별법원으로 간주하지 아니한다.

2. 다음 각호의 경우에는 인도를 거절할 수 있다.

- 가. 피청구국의 법률에 의하여 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가
피청구국의 영역내에서 행해진 것으로 간주되는 경우

- 나. 청구국 법률에 의하여 사형을 부과할 수 있는 범죄인 경우.
다만, 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나
사형선고를 할 경우에도 집행하지 않는다는 충분한 보장을 하는
때에는 그러하지 아니한다.
- 다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서
확정적으로 무죄 또는 유죄판결되었고 유죄판결된 경우 판결이
완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
- 라. 피청구국이 범죄의 성격과 청구국의 이익을 고려하고 인도청구된
자의 개인적 정황으로 볼 때 그 자의 인도가 비인도적이라고
판단하는 경우
- 마. 인도청구된 자가 청구국에서 시민적·정치적 권리에 관한 국제
규약 제14조에 규정된 바와 같은 형사절차에서의 최소한의 권리
보장을 받지 못하였거나 못할 가능성이 있는 경우

제 4 조 인도의 연기 또는 임시인도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 후, 인도청구된 자에 대한 소송을
진행하기 위해서 또는 이미 유죄판결을 받은 경우에는 인도청구된 범죄이외의
죄목에 대하여 부과된 형을 집행하기 위해서 인도청구된 자의 인도를 연기할
수 있다. 이 경우 피청구국은 청구국에 적절히 통지하여야 한다.
2. 범죄인의 인도가 가능한 경우 국내법이 허용하는 범위내에서 피청구국은
인도를 연기하는 대신 양 체약당사국 사이에서 정해지는 조건에 따라 기소를
위하여 인도 청구된 자를 청구국에 임시로 인도할 수 있다. 임시인도후 피청구
국에 되돌아온 범죄인은 선고된 형을 복역하기 위해 이 조약의 규정에 따라
종국적으로 청구국에 인도될 수 있다.

제 5 조 자국민의 인도

1. 인도청구된 자가 피청구국의 국민인 경우에 피청구국은 자국민에 따라 인도를 거절할 수 있다. 인도를 회피하기 위한 부정한 목적으로 국적을 취득한 경우를 제외하고는 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

2. 피청구국은 자국민의 인도를 거절할 경우 청구국의 요청에 따라 적절하다고 인정되면 소추절차가 행하여 지도록 주무기관에 그 사건을 이첩하여야 한다. 이를 위해 그 범죄에 관계된 자료, 정보, 증거물은 제6조 제1항에 규정된 방법으로 무료로 전달되어야 한다. 청구국은 그 요청의 결과를 통보 받는다.

제 6 조 접촉경로와 필요한 서류

1. 인도청구는 외교적 경로를 통하여 서면으로 전달하여야 한다.

2. 인도청구서에는 다음 서류가 첨부되어야 한다.

가. 모든 경우에

- (1) 청구된 자의 신원, 국적, 소재를 파악할 수 있는 자료와 함께 가능한한 정확한 인도청구된 자의 묘사
- (2) 범죄를 구성하는 관련 법조문과 범죄에 부과될 수 있는 형벌에 관한 자료

나. 인도대상자가 어떤 범죄의 피고인인 경우에

- (1) 그 인도대상자에 대해 법원 또는 다른 주무사법기관이 발부한 체포에 관한 영장 또는 그 인증사본

- (2) 범행의 시간·장소의 명시를 포함하여 혐의 범죄를 구성하는 행위에 관한 설명자료

다. 유죄판결을 받은 자의 경우에

- (1) 범죄를 구성하는 행위에 관한 설명자료
- (2) 판결문의 원본 또는 인증사본이나 유죄판결과 형량, 그 판결의 집행가능성, 잔여형기를 설명한 기타 자료의 원본 또는 인증사본

3. 이 조약의 규정에 따라 청구국이 제출하는 모든 서류에는 피청구국의 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

제 7 조 근거서류의 인증

이 조약 제6조에 따라 인도청구서에 첨부된 모든 서류는 다음의 요건을 충족하는 경우 피청구국에서의 모든 인도절차에서 증거로 인정된다.

- 가. 청구국의 판사 또는 기타 사법공무원에 의하여 서명된 경우
- 나. 청구국의 국무장관, 정부부처 또는 공무원의 관인이 날인된 경우

제 8 조 추가자료

1. 피청구국은 인도청구를 위하여 제출된 자료가 불충분하다고 인정하는 경우에는 소정기간내에 추가자료를 제출하도록 요청할 수 있다.

2. 인도청구된 범죄인이 구속되어 있고 제출된 추가자료가 불충분하거나 피청구국이 지정한 기간내에 접수되지 아니한 경우 당해 범죄인은 석방된다. 그 석방은 동일 또는 유사한 범죄에 관하여 당해 범죄인에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 당해 범죄인이 제2항에 따라 석방된 때에는 피청구국은 지체없이 청구국에 이를 통지하여야 한다.

제 9 조 긴급인도구속

1. 일방 계약당사국은 긴급한 경우 공식적 인도청구를 행하기 위하여 외교적 경로 또는 국제형사경찰기구를 통하여 범죄인에 대한 긴급인도구속을 신청할 수 있다. 긴급인도신청서는 우편, 전신 또는 기타의 서면의 기록 제출수단에 의하여 송부되어야 한다.

2. 긴급인도구속 신청서는 청구된 자의 인상착의, 추후 외교적 경로를 통하여 인도청구가 있을 것이라는 진술, 그 자를 긴급인도 구속할 권한을 부여하는 제6조 제2, 3항에 규정된 관련서류의 존재에 대한 진술, 복역할 잔여 형기를 포함한 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 또는 부과된 형벌에 대한 진술, 및 범죄를 구성하는 혐의사실에 대한 간결한 진술을 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 국내법에 따라 신청에 대한 결정을 하여야 하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도 구속일로부터 60일이내에 제6조 제2, 3항에 규정된 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우 긴급인도구속 신청에 따라 구속된 범죄인은 석방된다.

5. 인도청구서가 추후에 접수된 경우에 제4항에 의한 당해 범죄인의 석방은 인도청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 않는다.

6. 긴급인도구속된 자는 동인의 도주를 방지할 적절한 조치가 취해진 경우에 피청구국의 법률에 따라 주무기관에 의해 석방될 수 있다.

제 10 조 약식인도절차

인도청구된 자가 피청구국의 법원 또는 기타 주무기관 앞에서 인도에 동의하는 경우, 피청구국은 국내법이 허용하는 범위내에서 신속한 인도를 위한 모든 필요한 조치를 취하여야 한다. 다만, 이 경우 인도청구된 자가 인도절차상 동인의 권리와 이에 의한 보호에 관하여 알고 있어야 한다.

제 11 조 인도청구의 경합

일방 계약당사국은 동일 또는 상이한 범죄에 관하여 동일한 범죄인에 대한 인도청구를 타방 계약당사국과 제3국 양자로부터 받은 경우에 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여야 한다. 피청구국은 모든 관련 상황, 특히 범죄의 상대적 중요성과 범죄행위지, 각각의 인도청구일자, 범죄인 인도조약의 존부, 청구된 자의 국적과 통상 거주지, 다른 국가에 재인도할 가능성등을 고려하여 결정하여야 한다.

제 12 조 인도청구에 대한 결정

1. 피청구국은 국내법이 규정한 절차에 의하여 인도청구서를 처리하여야 하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.
2. 인도청구의 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유를 제시하여야 한다.

제 13 조 청구된 자의 인도

1. 인도청구가 수락된 경우에 청구국은 인도장소, 인도시기, 인도청구된 범죄인이 인도를 위하여 구금된 기간을 통고받는다.

2. 당해 범죄인은 피청구국의 법률에 규정된 기간내에 피청구국의 영토로부터 호송되어야 한다. 당해 범죄인이 그 기간내에 호송되지 아니한다면 피청구국은 그 자를 석방할 수 있고 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

3. 일방 계약당사국이 불가항력으로 인하여 범죄인을 인도 또는 호송하지 못한 경우에 이를 타방당사국에게 통지하여야 한다. 양 계약당사국은 공동으로 새로운 인도일자를 결정하며 이 경우 제2항의 규정을 준용한다.

제 14 조 물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로 피청구국 영역안에서 발견된 것으로서 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인인도가 허용되는 경우 청구국이 청구한다면 인도되어야 한다.

2. 제1항에 규정된 물건은 청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 합의된 범죄인인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구국의 청구가 있는 때에는 인도되어야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리에 의하여 요구되는 경우에 인도된 물건은 피청구국이 요청하면 절차종료후 무상으로 피청구국에 반환되어야 한다.

4. 상기 물건이 피청구국에서 압수 또는 몰수의 대상이 되는 때에는 그 물건을 보유하거나 또는 일시 양도할 수 있다.

제 15 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도 이전에 범한 어떠한 범죄를 이유로 청구국 영역내에서 심리, 선고, 구금, 제3국으로 재인도되지 아니하며 어떠한 자유도 제한받지 아니한다.

가. 인도가 허용된 당해 범죄

나. 피청구국이 동의한 다른 범죄

다만, 동의는 요청한 범죄가 이 조약에 따라 인도할 수 있을 경우에만 부여될 수 있다.

2. 이 조에 의해 피청구국의 동의를 요청할 경우에는 제6조 제2, 3항에 규정된 서류와 인도된 자가 관계범죄에 관하여 행한 적법한 진술서를 첨부하여야 한다.

3. 제1항의 규정은 인도된 범죄인이 청구국을 떠날 수 있게 된 후 인도범죄에 관하여 최종석방일로부터 45일이내에 청구국을 떠나지 아니하는 경우나 청구국을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국하는 경우에는 적용하지 아니한다.

제 16 조
제3국으로의 재인도

범죄인이 피청구국에 의하여 청구국에 인도된 경우에 다음 각 호의 경우를 제외하고는 청구국은 범죄인을 제3국에 인도하여서는 아니된다.

가. 피청구국이 재인도에 동의하는 경우

이 경우 동의요청서에는 제6조에 규정된 서류를 첨부하여야 한다.

나. 범죄인이 청구국의 영토를 자발적으로 떠날 수 있게 된 후 45일 이내에 청구국을 떠나지 아니하거나 청구국을 떠났다가 청구국에 재입국한 경우

제 17 조
통 과

1. 당해 범죄인이 타방 체약당사국의 영역을 통과하여 제3국으로부터 일방 체약당사국으로 인도되는 경우에 그 범죄인을 인도받는 체약당사국은 외교경로를 통하여 타방 체약당사국에 그 영역을 통과하여 호송하는데 대한 허가를 요청하여야 한다.

2. 관련자료를 포함한 요청서를 받은 경우에 피청구국은 국내법에 따라 이 요청서를 처리한다. 피청구국은 자국의 본질적 이익이 침해되지 아니하는 한 신속히 그 요청을 허가하여야 한다.

3. 피청구국 자국민의 통과는 제5조의 규정 취지에 따라 거절될 수 있다.

4. 인도된 범죄인의 통과에 대한 허가는 호송관의 범죄인 호송권한의 부여를 포함한다. 범죄인이 통과중인 국가의 당국은 범죄인의 구금을 책임진다.

5. 이 조 제4항의 규정에 의하여 범죄인이 구금중에 있는 경우, 자국 영역안에 범죄인이 구금되어 있는 체약당사국은 상당한 기간내에 호송이 계속되지 아니하면 그의 석방을 명할 수 있다.

6. 제1항의 규정은 항공운송수단이 이용되고 통과당사국의 영역내에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 적용되지 아니한다. 예정되지 아니한 착륙이 일방 체약당사국의 영역내에서 발생한 경우, 그 당사국은 타방 체약당사국에 대하여 제1항의 규정에 따른 요청서의 제출을 요구할 수 있다. 이 요청은 국제형사경찰기구를 통하여 전달될 수 있으며 이 경우 외교적 경로를 통하여 추인되어야 한다. 통과를 요청받은 체약당사국은 예정되지 아니한 착륙후 96시간 이내에 요청서를 받은 경우 호송이 계속될 때까지 인도중인 범죄인을 구금하여야 한다.

제 18 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구절차에 필요한 통역과 번역에 관련된 비용을 제외하고는 범죄인인도로 인하여 자국 영역내에서 발생한 모든 비용을 부담한다.
2. 청구국은 통과비용을 포함하여 당해범죄인을 피청구국의 영역으로 부터 호송하는데 발생한 비용을 부담한다.

제 19 조
발효와 종료

1. 이 조약은 체약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족되었음을 외교경로를 통하여 서면으로 상호 통고한 날부터 30일후에 발효한다.
2. 이 조약은 관련범죄행위가 이 조약발효일 이전에 행하여졌더라도 이 조약 발효이후 행한 인도청구에 대하여 적용된다.

3. 일방 체약당사국은 외교경로를 통하여 타방 체약당사국에 서면 통고 함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 이 종료는 타방 체약당사국이 그 통고를 받은 날로부터 6월후에 발효한다.

1995년 8월 30일 부에노스 아이레스에서 동등히-정본인 스페인어, 한국어와 영어로 2부씩 작성되었다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영문본이 우선한다.

아르헨티나공화국을 위하여



대한민국을 위하여

공로영